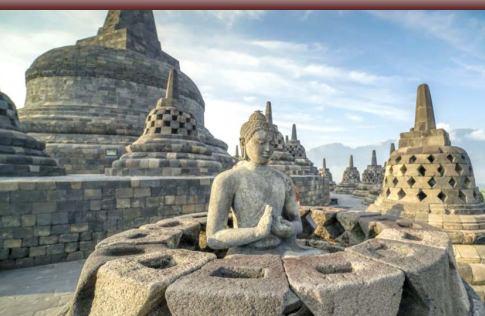


Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.58 @ Summer 2020



* Contents 目錄 *

Message From the Editor 稿約 2

Learning 學生園地

TAPNIO Janine Larinna Lim 葉淑敏 3

– Rizal Park in the Philippines 菲律賓的黎剎公園

BRAINTA Melita 劉莉文 4

– Borobudur Temple in Indonesia 印度尼西亞的婆羅浮屠寺廟

ON Ji Soo 溫智秀 4

– Shadowless Pagoda in Bulguksa Temple, South Korea 韓國佛國寺的無影塔

FUGLSANG Anna Buelow 李昀恩 5

– Dannevirke in Germany 位於德國的丹麥堡壘

Teaching 教師園地

CHANG Kwun Hung 張冠雄、LI Chunpu 李春普、LI Shanshan 李姍姍 6

– Comparison Between Putonghua and Cantonese 普粵對比

Farewell 惜別園地

Dr. WU & Language Matters 8

Dr. WU & CLC 9

Research 語言與文化研究

劉震霞 – Blackboard 在初級漢語聽說課程中的應用：成效與限制 10

Activities & News 動態與信息

★ With Our Best Retirement Wishes 12

★ Pass the Flame – Directorship Transition 13

★ Best Teacher Award 2018-2019 14

★ CLC's Online Chinese Courses 15

★ PRINCH in Hong Kong for CANTONESE Students 2020 15

★ 2020 Fall & 2021 Summer in HK Chinese Language Programmes 16

★ Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign /
Second Language (Cantonese) 16

Online reading <http://www.language-matters.net>

香港中文大學
雅禮中國語文研習所



中秋節

Mid-Autumn Festival

1/10/2020 (農曆八月十五日)

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主編

Dr. WU Weiping

Associate Editor/副主編

Ms. LIU Zhenxia

Editor in Charge/責任編輯

Mr. LI Chunpu

Editorial Board/編委

Dr. LEE Siu-lun

Ms. LI Yun

Ms. MAK Suet Chi

Dr. WONG Ho Put

Production/製作

Mr. PAK Heung Tai

From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcomed from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form. Please circulate this printed matters and recycle them after reading.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.yccl.cuhk.edu.hk>



Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.
Please acknowledge source if quotation from content is made.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章者請註明出處。

提要：幾位在香港中文大學修讀普通話課程的留學生明天要去長城，他們的中國朋友王天明給他們介紹了長城的歷史和文化。天明也特別想了解一下國外的建築，於是就請他們各自介紹了本國一個有名的建築。下面就是他們的分享。

Epigraph: Several international students, who are studying Putonghua at CUHK, are going to the Great Wall tomorrow. Before the trip, their Chinese friend Wang Tianming introduces them to the history and culture of the Great Wall. Tianming also wants to know more about foreign architectures, so he invites them to introduce a famous architecture in their own country. The followings are their introductions.

菲律賓的黎剎公園 *Rizal Park in the Philippines*

天明，謝謝你給我們介紹長城。長城真是太了不起了，我想馬上就去看看。

說到我們國家的名勝古蹟，我接下來要給你介紹的這個，雖然我以前沒去過，但是我特別想去，因為我從小就對這個地方的歷史很熟悉。

我想先告訴你它的名字：黎剎公園 (Rizal Park)。其實，這不是它的原名，它從前的名字“巴貢巴揚”(Bagumbayan) (英語叫做“新城鎮”)，是個西班牙語名字，因為我們國家以前被西班牙人侵略和佔領過。

這個公園位於內城 (Intramuros) 的監獄和堡壘旁，面積有 60 公頃。當時有許多菲律賓人起來反抗西班牙人的統治。為了防止反叛，西班牙當局就下令讓菲律賓老百姓修建了這座堡壘。

人們只要說到黎剎公園，就一定會想起“扶西黎剎”，我們國家的英雄，因為他是在這裡被西班牙當局處決的。這件事情後來引起了菲律賓的革命；最終，菲律賓人也獲得了自己的自由。

現在，黎剎公園是一個旅遊景點。雖然它的歷史讓菲律賓人很傷心，但是也是我們的驕傲。黎剎公園也提醒菲律賓人：自由是一個來之不易的寶物。

希望你對我的介紹感興趣，如果有機會，歡迎你來菲律賓看一看！

葉淑敏 TAPNIO, Janine Larinna Lim (菲律賓 Philippines)
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section
CLCP3313 Spring Term 2019-2020
推薦老師：張欣 Ms. ZHANG Xin



印度尼西亞的婆羅浮屠寺廟 *Borobudur Temple in Indonesia*

天明，謝謝你給我們介紹長城的歷史和故事！你的介紹，讓我對長城的印象非常深刻。接下來就讓我給你介紹一個值得我們印尼人驕傲的建築吧，它就是婆羅浮屠寺廟。

婆羅浮屠寺廟是第九世紀修建的。該寺廟分為三層，每層分別代表通向涅槃的宇宙之路的一個範圍，同時共同代表實現之路的實際旅程。

婆羅浮屠曾經是古代世界七大奇跡之一，一千多年後的今天仍然是世界上最大的佛教聖殿。現在，婆羅浮屠不只是宗教聖地，還變成了很著名的旅遊景點。所以，很多國家的人都聽說過婆羅浮屠。人們只要來印尼旅行，就一定會去參觀此地。

我五年前去過婆羅浮屠。當時我高中剛畢業，學校為我們組織了一次畢業旅行。我從小學就看過不少關於婆羅浮屠的書，但是到了那兒才體會到“讀萬卷書不如行萬里路”這句話的意思。在書上看到的跟親眼看到的完全不能相比，真是眼界大開。如果你有機會來印尼，我一定會帶你到婆羅浮屠遊覽。



韓國佛國寺的無影塔

Shadowless Pagoda in Bulguksa Temple, South Korea

天明，你對長城的介紹，讓我更瞭解中國文化了。

我想給你介紹的韓國古代建築是位於慶州的佛國寺。慶州，是韓國歷史悠久、讓人們感到驕傲的城市。在慶州佛國寺，有著韓國最有名的塔，叫做無影塔。

當時，新羅和百濟是朝鮮半島最強大的兩個國家。新羅的國王想修建一座能夠紀念並象徵佛教的塔，因為當時國王和老百姓都認為向佛膜拜能夠讓他們長壽，而且他們非常相信佛的存在。為了修建這座塔，國王從百濟請來一位手藝精巧的工匠。這位工匠剛新婚不久就離開他親愛的妻子來到了新羅。但是過了好幾個月，妻子也沒收到丈夫的消息。於是，她就來到修建無影塔的地方，詢問丈夫的消息。為了安撫這位妻子，宮裡的人說，如果塔修建完成了，她就會從皇宮旁邊的池中看到塔的影子。而為了讓工匠認



真修建佛國寺，宮裡的人並沒有告訴他妻子的消息。不管下雨還是下雪，工匠的妻子每天都到池邊，看一下湖底。時間過去了很久，她始終沒有看到塔影。一天，她產生了幻覺，在倒影中看到了丈夫。她以為是她的丈夫在水中，就撲到水裡，結果被淹死了。工匠修完塔後，知道妻子已死，自己也跳進了水裡。這座塔叫做無影塔，是個讓很多人傷心的地方。

這就是這座塔的歷史和它有名的原因。我爸爸小時候去過佛國寺，所以我是從他的介紹中瞭解到了這座塔的故事的。我爸爸說後來在無影塔底下，人們找到了僧人的遺骨和遺物。這些遺物至今還是韓國寶貴的遺物之一。

希望我的介紹對你有幫助，也期待我們下次有機會能夠一起拜訪無影塔！

溫智秀 ON, Ji Soo (韓國 Korea) 
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section
CLCP3313 Spring Term 2019-2020
推薦老師：張欣 Ms. ZHANG Xin



位於德國的丹麥堡壘 *Dannevirke in Germany*


天明，你問丹麥有什麼特別的建築，我就給你介紹一個現在不在丹麥境內、但卻是丹麥人驕傲的建築吧。

那個地方叫 Dannevirke。“Danne”的意思是丹麥，“virke”在古代的丹麥文裡是堡壘的意思，所以 Dannevirke 就是丹麥人的堡壘。Dannevirke 的修建是為了防止南部的人侵略北歐。最早的部分大概是公元 400 年修建的，最後的部分是 1864 年修建的。現在可以看到的很多部分都是在不同年代修建的。Dannevirke 這個堡壘多次阻擋了外國人侵略北歐，

比方說丹麥 1864 年跟德國打仗的時候就因為 Dannevirke 而獲勝！不過可惜的是，丹麥最後還是戰敗了，然後 Dannevirke 堡壘所在的這片土地現在就變成了德國的一部分。Dannevirke 現在在德國的最北邊，從丹麥和德國的邊界到那裡只有 30 公里。它是北歐最大的古代堡壘，而且在 2018 年的時候被列為世界文化遺產。

德國的總統曾經跟丹麥人說：“僅管 Dannevirke 在德國，但是它還是丹麥人的驕傲！我們德國人會保護好 Dannevirke。”對我來說，這句話概括了丹麥和德國的關係，我們兩國也因此獲得了和平！

如果你有機會到丹麥的話我會帶你去
看那個堡壘！雖然去看 Dannevirke 也要走很久，但是腳一定不會像爬長城那樣酸！

李昀恩 FUGLSANG, Anna Buelow (丹麥 Denmark) 
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section
CLCP3313 Spring Term 2019-2020
推薦老師：張欣 Ms. ZHANG Xin



Comparison Between Putonghua and Cantonese

普通話 Putonghua : 擠 jǐ ; 濺 jiàn

廣東話 Cantonese : jīt 擻 / 濺 / 唧

英文 English : squeeze, ooze out,
give somebody a tickle



張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung
廣東話組
Cantonese Programme Division

李春普老師 Mr. LI Chunpu
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

李姍姍老師 Ms. LI Shanshan
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

釋 義

廣東話的「擻」，常用的意思是擠壓，例如「擻牙膏」（擠牙膏），「擻暗瘡」（擠粉刺）；另一個常用的意思是（液體受擠壓而）噴射；濺，例如不小心踩到地下一盒還沒有喝完的紙包飲料，「啲維他奶擻到褲腳濕晒」（那個維他奶把我的褲腿兒都濺濕了）。由於這個義項跟液體濺濕有關，於是有些人把這個動詞寫成「濺」。

另外，跟前面兩個義項的關係較疏遠的，還可以指撓癢癢，即抓人家的腰間、腋下等部位，使人發癢而笑。例如「唔好擻我條腰，我會忍唔住笑。」（別在我腰上撓癢癢，我會忍不住笑。）因為很多人害怕被人家撓癢癢，所以「擻」可以跟「怕」搭配，變成「怕擻」這個詞組。例如：「我唔怕黑、唔怕鬼、唔怕老鼠同甲由，但就係怕擻。」（我不怕黑、不怕鬼、也不怕老鼠和蟑螂，但是我就是怕被人撓癢癢。）由於意思跟前面兩個義項很不一樣，所以雖然發音相同，這個情況下「擻」也有很多人寫作「唧」。

普通話 Putonghua

(阿海急著去見女朋友小麗，結果不小心踩到了一個紙包飲料……)

(Ā Hǎi jízhè qù jiàn nǚ péngyou Xiǎoli, jiéguǒ bù xiǎoxīn cǎi dào le yíge zhǐ bāo yǐnliào……)

小麗：阿海，誰又招惹你了？幹嘛黑著張臉？

Xiǎoli: Ā Hǎi, shéi yòu zhāorè nǐ le? Gànmá hēizhè zhāng liǎn?

阿海：別提了！不知道哪個缺德的人，把個沒喝完的紙包飲料扔在地上，我急著過來見你，沒留意踩到了，結果裡邊的飲料噴出來都濺到我白褲子上了。

Ā Hǎi: Bié tí le! Bù zhīdào něige quēdé de rén, bǎ ge méi hē wán de zhǐ bāo yǐnliào rēng zài dìshàng, wǒ jízhè guòlái jiàn nǐ, méi liúyì cǎi dào le, jiéguǒ lǐbian de yǐnliào pēn chūlái dōu jiàn dào wǒ bái kùzi shàng le.

小麗：好了好了，別生氣，我們趕緊回家換下來洗洗就好了。

Xiǎoli: Hǎo le hǎo le, bié shēngqì, wǒmen gǎnjīn huí jiā huàn xiàlái xǐxi jiù hǎo le.

阿海：你看看，是咖啡，恐怕洗不掉了。這可是我新買的褲子。

Ā Hǎi: Nǐ kànkàn, shì kāfēi, kǒngpà xǐ bú diào le. Zhè kě shì wǒ xīn mǎi de kùzi.

小麗：沒事兒，我前幾天在網上看了個洗衣小竅門兒，說在咖啡漬上擠些牙膏，多揉搓一會兒再洗，就可以把咖啡漬洗掉了。

Xiǎoli: Méishìr, wǒ qián jǐ tiān zài wǎngshàng kàn le ge xǐ yīfu de xiǎo qiàoménr, shuō zài kāfēizì shàng jǐ xiē yáogāo, duō róucuō yíhuìr zài xǐ, jiù kěyǐ bǎ kāfēizì xǐ diào le.

阿海：真的？！那我們趕快回家試試。要是洗不掉，小心我撓你癢癢懲罰你。

Ā Hǎi: Zhēn de?! Nà wǒmen gǎnkuài huí jiā shìshì. Yàoshì xǐ bú diào, xiǎoxīn wǒ náo yǎngyang chéngfá nǐ.

小麗：又不是我濺到你身上的，幹嘛懲罰我？！

Xiǎoli: Yòu búshì wǒ jiàn dào nǐ shēn shàng de, gànmá chéngfá wǒ?!

阿海：開玩笑啦，快走吧。

Ā Hǎi: Kāi wánxiào la, kuài zǒu ba.

廣東話 Cantonese

(阿海趕住去見女朋友小麗，結果唔小心踩中一盒紙包飲品……)

(A-Hóih gónjyuh heui gin néuih pàhngyáuh Síu-laih, gitgwó m̀siusām cháaijung yáthahp jíbāau yámbán……)

小麗：阿海，邊個又激嬲你呀？做乜黑口黑面噉嘅？

Síu-laih: A-Hóih, bīngó yauh gīk nāu néih a? Jouh māt hāk háu hāk mihn gám gé?

阿海：唔好提嘍！唔知道係邊個咁冇公德心，將盒未飲完嘅紙包飲品搽咗落地，我趕住過嚟見你，冇為意就踩中嘍，盒飲品裡面啲嘢濺到我成條褲都係。

A-Hóih: M̀hóu tàih la! M̀jīdou haih bīngó gam móuh gūngdāksām, jēung hahp meih yámyùhn ge jíbāau yámbán dāmjó lohkdēih, ngóh gónjyuh gwólaih gin néih, móuh wáihyi jauh cháaijung la, hahp yámbán léuihmihn dī yéh jītdou ngóh sèhng tìuh fu dōu haih.

小麗：好嘍好嘍，咪激氣嘍，我哋快啲返屋企換衫洗返乾淨就得啦。

Síu-laih: Hóu la hóu la, máih gīkhei la, ngóhdeih faaidī fāan (ng)ūkkéi wuhnsām sáifāan gōnjehng jauh dāk lā.

阿海：你睇吓，係咖啡呀，睇怕洗唔甩嘍。條褲仲係我新買嘅添。

A-Hóih: Néih táiháh, haih gafē a, táipa sáimlāt la. Tìuh fu juhng haih ngóh sán máaih ge tīm.

小麗：冇事嘅，我前幾日喺網上睇見一個洗衫嘅好橋，教人啲啲咖啡漬上面擲啲牙膏，掙佢一陣間先至好洗，噉就可以洗甩啲咖啡漬嘍。

Síu-laih: Móuh sih ge, ngóh chíhn géi yaht hái móhngseuhngmihn táigin yātgo sáisāam ge hóu kíu, gaau yáhn hái dī gafē jīk seuhngmihn jītdī ngáhgōu, jēut kéuih yāthahngāan sīnji hóu sái, gam jauh hóyíh sáimlāt dī gafē jīk ge la.

阿海：真係嘅？！噉我哋有咁快得咁快返屋企試吓先。如果洗唔甩，因住我罰你俾我啲。

A-Hóih: Jānhaih gé?! Gám ngóhdeih yáuh gam faai dāk gam faai fāan ngūkkéi síháh sīn. Yùhgwó sái mlāt, yānjyuh ngóh faht néih béi ngóh jīt ga.

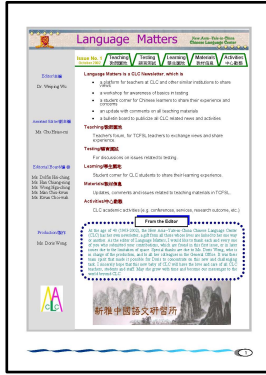
小麗：又唔係我濺到你成身都係嘅，點解要罰我呀？

Síu-laih: Yauh m̀haih ngóh jītdou néih sèhng sán dōu haih gé, dímgái yiu faht ngóh a?

阿海：講笑咋，行啦。

A-Hóih: Góngsiu ja, hàahng lā.

Dr. WU & Language Matters



From the Editor (as it appears on the 1st issue of LM)

At the age of 40 (1963-2002), the New Asia-Yale-in-China Chinese Language Center (CLC) has her own newsletter, a gift from all those whose lives are linked to her one way or another. As the editor of Language Matters, I would like to thank each and every one of you who submitted your contributions, which are found in this first issue, or in later issues due to the limitation of space. Special thanks are due to Ms. Doris Wong, who is in charge



of the production, and to all her colleagues in the General Office. It was their team spirit that made it possible for Doris to concentrate on this new and challenging task. I sincerely hope that this new baby of CLC will have the love and care of all CLC teachers, students and staff. May she grow with time and become our messenger to the world beyond CLC.

Korean Special Issue



Japanese Special Issue



Special Issue for PRINCH



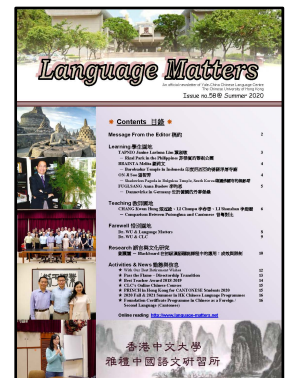
Special Issue for CLC 55th Anniversary



Special Issue for Research


Farewell from Dr. Weiping WU, Founding Editor of Language Matters


In 2002, when the first Newsletter of the Centre was published, I talked about this “new baby” with the hope that it would have the “love and care of all CLC teachers, students and staff”. Regular publication of a newsletter was on top of my list when I assumed duty as CLC Director in 2001, because such a publication serves as a road sign for our Centre in the professional world. How can people find us if there is no sign? Just like each and every one of us have a unique ID, “Language Matters (LM)” is the ID for CLC in the eyes of professionals in our field. How can anybody live in today’s world without an official ID? Whether or not we can make our ID unique and let it shine depends on efforts and dedication from all of us who are part of this shared ID. With great pleasure, I have been watching this baby grow in the past 18 years and, with gratitude, I have witnessed the love and care from not only the editorial team at different stages, but all teachers, students and readers who have access to the Newsletter. Counting by issue, LM has made her appearance more than 60 times (regular + special issues). Instead of “retiring” of 60, it is still quite young in terms of the life span of newsletters. As the one who brought her to this world, I have to say good bye now and I hope anybody whose life and job is related to language teaching and learning will always remember that Language indeed “matters”, and is without doubt a key component of our life.



Dr. WU & CLC



 With CLC's immediate supervisors
(Prof. King, Prof. Cheng, Dean Hsiung, Dean Leung & Dean Tang)

 Dr. Wu with awardees of lifelong teacher of excellence and members of CLCMC over the years

Blackboard 在初級漢語聽說課程中的應用：成效與限制

The Role of Blackboard in Elementary Chinese Listening and Speaking Courses

在信息科技日益發展的今天，電腦及網絡已經成爲華語二語教學中常用的重要工具。混合式教學模式將電腦輔助教學與傳統的面對面授課的教學方式結合起來，取兩者之長，突破限制、整合資源，極大程度地發揮了電腦網絡在語言教學中的輔助作用。本文試着以本校初級漢語聽說課程為例，介紹 Blackboard 在教學當中的實際應用，着重說明如何依靠平臺編寫練習，使電腦網絡輔助教學與面授緊密合作，實現對面授式課堂的補充與延伸；並提出 Blackboard 平臺在實際應用中所遭遇的問題與挑戰，討論教師對平臺使用的反思及期待。

劉震霞老師
Ms. LIU Zhenxia
liuzx@cuhk.edu.hk
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

一· Blackboard 平臺的結構及功能

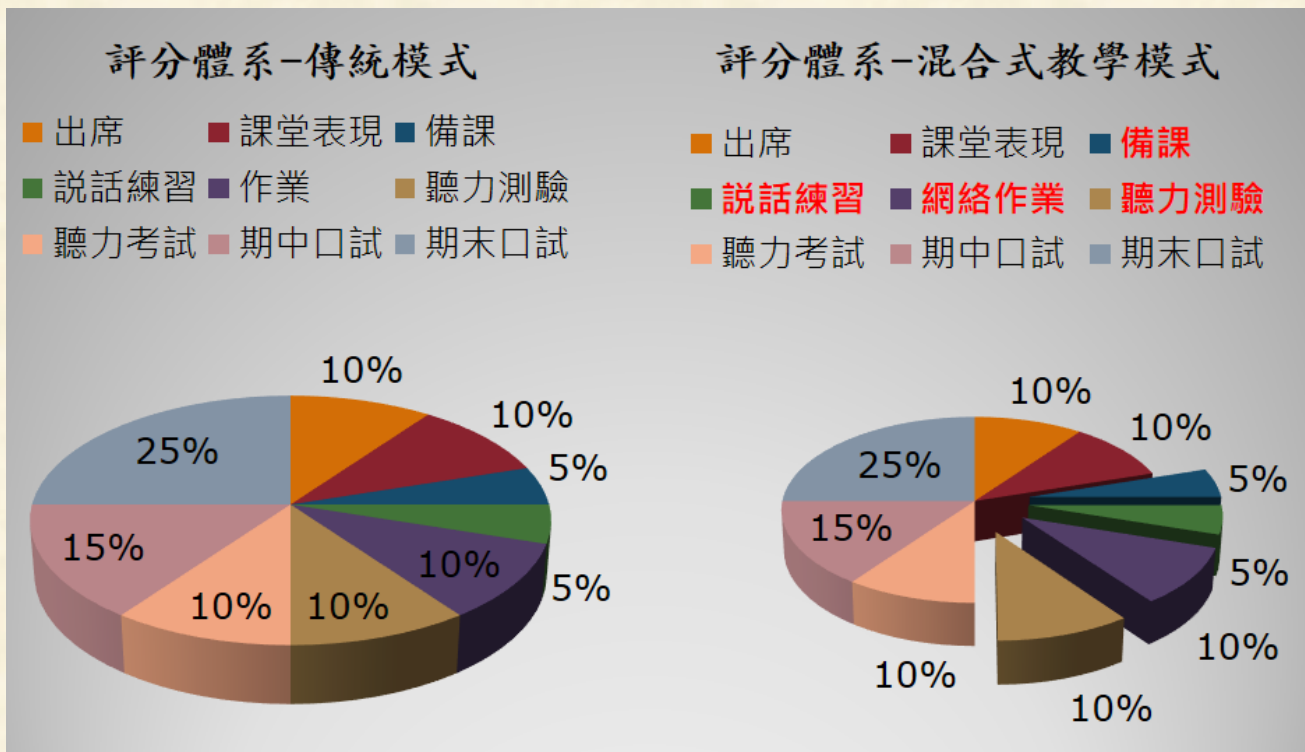
Blackboard 是香港中文大學採用的網絡教學平臺。平臺本身分爲資源管理、在線交流、考核管理及系統管理等不同板塊，具有發布、管理、組織教學內容，與學生進行異步和同步的交流協作，進行測驗、考試、調查、記錄成績，教務處管理、統計等各項功能。這一平臺是本所採用混合式教學模式課程的網絡依託，在教學中起到了非常重要的作用。

二· 課程在引入混合式教學模式與 blackboard 平臺前後的異同

本所的初級漢語聽說課程在引入混合式教學模式與 blackboard 平臺前後保持了教學目標、教學內容、總體評分體系不變，而教學模式則由原先的三節面授轉變爲兩節面授加上兩節網絡學習的“2+2 模式”，同時對各評分細項做了輕微調整，將部分成績（附圖一中紅色文字所描述的內容）劃撥至網絡學習部分以配合教學模式的改變。

三· Blackboard 平臺與面對面課堂教學的配合

理順電腦網絡教學與課堂教學的關係及分工是混合式教學模式中最重要的一環。Blackboard 平臺在與面對面課堂教學的配合方面起到了極大作用。混合式教學模式最大的優勢在於能利用電腦及網絡彌補傳統的課堂教學在時間和空間上的限制。在教學中，我們可以利用 Blackboard 的“資源管理功能”發佈教學信息及內容，編寫習題及作業；利用平臺的“考核管理功能”引導及督促學生進行高質量的課前預習、課後復習、課外練習；利用平臺的“在線交流功能”收發學生作業及對作業做出反饋，增進與學生的溝通。適當地使用 Blackboard 不但有助於提高面授的質量，甚至可以將部分機械式練習搬到課外進行，



大大提高課堂教學的效率。本所的初級漢語聽說課利用 Blackboard 為學生提供預習資料與練習，並以計分作業的形式督促學生預習，將記憶生詞的讀音與詞義等活動搬到課外，由學生根據自己的需求和速度在上課前完成學習任務。在面對面的課堂上，老師可以更有針對性地解決“疑難雜症”，如：糾正發音、加強問答練習、關注語用等。課後的複習任務同樣可以通過 Blackboard 上計分作業的形式來完成，老師可以根據需要設置聽力作業、口語練習等多種形式的習題，讓學生鞏固所學，檢驗自己的學習成果。

四·成效與限制：

本校於 2012 年 9 月啓用混合式教學，通過對比研究，我們發現使用網絡平臺對教學有積極影響。通過對老師的採訪和對學生的問卷調查我們發現：在混合式教學模式下，學生預習的比例有所增加，同時預習質量也有所改善；課堂教學中的機械式練習減少，課堂效率有所提高；網絡練習中口語題目的出現使學生開口率增加，而且得到老師關注與指導的機會更加均等。

當然，使用 Blackboard 也有一些不足之處，首先是平臺本身存在一定的局限性，如：漢語拼音及漢字顯示不夠整齊美觀，不支持某些格式音頻的播放，不同瀏覽器會導致界面顯示不同等。其次網絡練習成分的增加也帶來其他一系列的議題，如：圖片版權問題、教師工作量問題、技術障礙帶來的突發情況、等等。

我們的老師在使用過程中也在不斷反思，期待平臺能有針對華語教學的進一步改善，同時也希望能夠尋找到更有效的方式來使用平臺為教學服務。

感恩有你 With Our Best Retirement Wishes

今年 8 月，研習所有三位服務二十年或以上的人員榮休，分別是所長吳偉平博士、主持櫃台服務的文員黃敏儀女士和兼職普通話老師王淑秋老師。

吳偉平博士於 1999 年加入本所任副所長，於 2001 年接任所長一職至今。多年來，吳所長帶領研習所跨越高山低谷，建立了學術活動組，並帶著這一專業團隊為華語二語教研領域做出了諸多貢獻，包括從 2013 年開始每年一度的國際研討會、出版系列學術叢書和多套語用為綱的對外漢語教材。

黃敏儀女士於 1990 年加入本所，走過了三十個年頭，緊守崗位，見證了學生、本所、大學和社會環境的演變。

王淑秋老師於 1985 年加入本所，三十年多來主要教外國留學生及在港生活的外籍學生普通話，桃李滿天下。

感謝三位多年的敬業樂群，祝願三位退休生活愉快，身體健康！

Three long-serviced CLC staff are retiring in August this year. They are Dr. Weiping WU (CLC director), Ms. Jessie WONG (chief for counter services) and Ms. WANG Shu Choo (part-time Putonghua instructor).

Dr. Weiping WU joined the Chinese Language Centre (CLC) in 1999 as Assistant Director and became the Director in 2001. Over the years, CLC moved forward under his directorship and made her presence felt in the field of teaching Chinese as a Second Language (CSL), especially with the contributions from the Academic Activities Division (AAD) that he created as part of the Centre. Examples of the contributions from CLC to the CSL field include the annual "International Symposium on Linguistics and CSL Teaching and Learning" since 2013, the publication of an academic series based on the symposium, and several sets of teaching materials under the Pragmatic Framework.

Ms. Jessie WONG joined the team in 1990 and served in loyalty for nearly 30 years. She is a highly responsible person and had witness on the transformation of our students, the Centre, CUHK and the society.

Ms. WANG Shu Choo became a member of the teaching team in 1985. Over the past 30 years, she taught Putonghua to study abroad students and expatriates in Hong Kong, with fruits filling different parts of the world.

Our heartfelt thanks for their dedicated services. Their footprints will stay here. Happy retirement!



文學院院長唐小兵教授送贈榮休紀念品給吳偉平所長，並對其多年來在中大及對外漢語教育上的忠心服務表達感謝。
Prof. Max TANG, Dean of Arts, presented a retirement souvenir to Dr. Weiping WU, CLC director, as a token of thanks to his committed services throughout the years in CUHK and in the field of Chinese as a Foreign/ Second Language.

所長吳偉平博士於 2020 夏季全所大會中送贈榮休紀念品給黃敏儀女士。
Special souvenirs presented by Dr. Weiping WU (CLC director) to retiree Ms. Jessie WONG during the CLC summer term 2020 staff meeting.



薪火相傳—領導交接

Pass the Flame – Directorship Transition



文學院院長唐小兵教授介紹接任所長何杏楓教授。
Prof. Max TANG, Dean of Arts, introduced Prof. Carole HOYAN Hang Fung, the successor of CLC director.



榮休的吳偉平所長與文學院院長及接任所長合影。
Dr. Weiping WU, the retiring director with Dean of Arts and the successor of CLC director.

在本所服務二十多年的吳偉平所長將於 2020 年 8 月退休，而接任所長為中國語言及文學系副教授何杏楓教授。何教授在中大修讀本科及研究碩士，並於加拿大英屬哥倫比亞大學獲得博士學位，她在中大從事教學和研究多年，目前為中國語言及文學系副系主任（學生事務），研究興趣包括張愛玲研究、香港文學及現代小說等。何教授將於 2020 年 8 月 1 日上任。

After serving for 20 more years, Dr. Weiping WU, the retiring CLC director, will leave the Centre in August 2020. The directorship will be succeeded by Professor Carole HOYAN Hang Fung, an Associate Professor in the Department of Chinese Language and Literature. Prof. Hoyan completed her undergraduate and research master degree in the Chinese University of Hong Kong and obtained her research doctorate degree in University of British Columbia in Canada. She has been teaching and doing research in CUHK for many years. She has been appointed as the Vice Chairperson (Student Affairs) in the Department of Chinese Language and Literature. Her research interest includes Zhang Ailing (Eileen Chang) Studies, Hong Kong Literature and Modern Chinese Fiction. Prof. Hoyan will assume office on 1st August 2020.



研習所優秀教師獎 2018-2019

Best Teacher Award 2018-2019

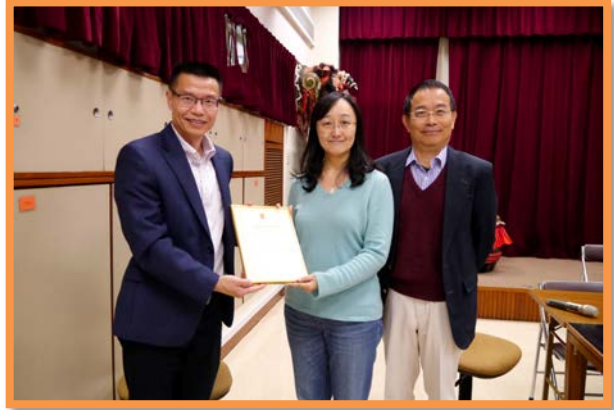
獲獎者：劉震霞老師（大學課程部普通話組）

Awardee: Ms. LIU Zhenxia (UPS Putonghua Division)

經過學生評分、教職員投票和所務會確認三個既定程序，本所 2018-19 年度優秀教師獎的獲獎者是大學課程部普通話組劉震霞老師。頒獎儀式在 2020 年 1 月 17 日的春季全所大會上舉行，由文學院院長唐小兵教授親自頒發獎狀。

劉震霞老師 2005 年加入研習所，先後在大學組及進修部教授普通話課；2013 年起擔任大學課程部國際學生組組長，2016 年改任大學課程部普通話組組長，2019 年 8 月至今擔任學術組組長。劉老師不僅在教學上經驗豐富、勇於創新，在本所的語言測試、課程優化、教材編寫和教師培訓上亦做出了重要貢獻。

劉老師曾於 2010-2011 年度和 2016-2017 年度榮獲本所優秀教師獎，此次是劉老師第三次獲獎，同時晉身為研習所終身優秀教師（劉老師是本所第四位終身優秀教師）。我們祝賀她獲此殊榮。



劉震霞老師與文學院院長及所長合影
Ms. LIU Zhenxia with Dean of Faculty of Arts
and CLC Director

After three rounds of nomination and review based on student evaluation, votes cast by CLC staff, and final considerations from the CLC management committee, Ms. LIU Zhenxia of the University Programme Section (UPS) Putonghua Division was awarded CLC's Best Teacher Award for the 2018-2019 academic year. The award was given by the Dean of the Faculty of Arts, Professor Max Xiaobing TANG, at CLC's spring meeting on January 17, 2020.

Ms. LIU joined CLC in 2005 and has taught Putonghua courses both in the UPS Putonghua Division and in the Continuing Education Section (CES) Putonghua Division. She assumed the role as head of the UPS International Students Division in 2013, became head of the UPS Putonghua Division in 2016, and has been serving as head of the Academic Activities Division since August 2019. In addition to her extensive experience in the classroom, Ms. LIU has also contributed significantly to the field of teaching Chinese as a second language in terms of creativity and innovation, language assessment, course optimization, the creation and writing of teaching materials, and teacher training.

Ms. LIU was also the awardee of the Best Teacher Award for the 2010-2011 and 2016-2017 academic years, and with 2018-2019 as her third time winning the award, she has earned herself a spot in CLC's hall of fame and the recognition as a lifelong teacher of excellence (Ms. LIU is the fourth teacher in the history of CLC to have earned this honor). We congratulate Ms. LIU on her achievements.

WELCOME ALL LEARNERS

Meet the CLC's professional teachers online as an alternative means to learn Chinese language progressively and systematically.

Learn Cantonese or Putonghua (Mandarin) in your office, at home or at a place you preferred and not being bothered by location and traffic.

The online courses aim to give all-rounded training in Chinese (Cantonese or Putonghua) with emphasis on oral skill and listening comprehension. They consist of proficiency oriented activities based on useful vocabulary items, daily expressions and a wide variety of patterns. Some reading and writing are also taught in the Putonghua online courses.

CLC'S ONLINE CHINESE COURSES

- Elementary/ Intermediate/ Advanced/ Business/ HSK preparation
- Comprehensive and systematic curriculum
- Taught by experienced teachers specialized in Chinese as a Foreign/ Second Language
- Weekday evening courses from 1900-2050 (GMT+8)
- No immigration and education requirement for admission
- Online synchronized group class
- E-learning exercise outside course hours with individual feedback from the teacher (Putonghua courses)
- Free placement for non-beginners



JOIN A COURSE IN ANY MONTH

2 sessions per meeting on weekday evenings. 2 meetings a week. 10 meetings per phase. Around 1 month to finish 1 phase (20 sessions) with one week's break between phases. Easy to track and progress!

You will be grouped in a class with classmates of similar level and have the online synchronized class together.

For Putonghua courses, e-learning assignments will be given outside course hours. Students have a choice to complete them or not. Personalized feedback will be given by the teacher.

There is no assessment in the course. Just find your right pace to proceed.



CANTONESE



MANDARIN



* New classes in July, August, October and November 2020



A Cantonese immersion programme
PRINCH in Hong Kong for CANTONESE Students
廣東話學生 中國語言文化實踐課程 (香港)

CLCC4913 **Fall term 2019**



Small groups. Personalized feedback. Outside classroom visits. Native speaker interaction.
A lot of practices to **boost** your Cantonese proficiency level.

Meet locals from all walks of life: talk with local primary and secondary schools students, cook with locals. Visit to Tai Kwun, local farm, public riding school, museums, backstage of a local theme park, final presentation in Cantonese to the public and more.

Date: September 23 to December 9, 2020 (reports on Wednesday morning).

www.cuhk.edu.hk/clc/princh

(852) 3943 6727

APPLICATION DEADLINE: 21 August 2020

歡迎國際學生及內地學生參加

Welcome Cantonese intermediate and advanced learners to join



認識多一點 HK PRINCH
Learn more about HK PRINCH



Chinese Language Programmes

Putonghua/ Mandarin/ Standard Chinese and Cantonese courses

Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes

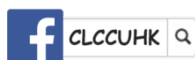
On-campus teaching and online synchronous courses available

Anyone can learn any level of Chinese language anywhere

Bridge to China

Link to the World

Friends and Opportunity



REGULAR Credit-bearing Programmes

Fall 2020

21 September to
11 December

Spring 2021

25 January to
23 April

PART-TIME Programmes

Weekday Evening

New courses in
January/ April/ July/ October

Saturday

New courses in
January/ May/ September

Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign / Second Language (Cantonese) (Elementary I and II)

對外漢語(粵語)基礎證書課程 (初級一及二)

Qualification Register registration number: 19/001311/L2. QF level = 2



資歷架構
Qualifications
Framework
(QF Level 2)

A project funded by the Language Fund and supported by
SCOLAR



For elementary learners to learn Chinese (Cantonese)
Listening and speaking



80-hour programme
Course fee at HK\$2000 with a reimbursement of HK\$1700



University MTR and other downtown convenient classrooms*



Applicant eligibility : should be a non-Chinese speaking Hong Kong resident, having high school graduation or above education qualification and currently not studying any full-time programme.

Reimbursement eligibility: (1) Completed the application procedure and received SCOLAR programme's acceptance confirmation prior to the study; (2) Completed the designated CP2101 AND CP2102 modules; (3) Attained a pass grade in each of the study modules OR attained at least **80%** attendance in each of the study modules.

Tuition fee (teaching materials included): **HK\$2000 per programme.**

TEL: 3943-6727

URL: www.cuhk.edu.hk/clc/scolar-can

* Last 3 classes start in September and October



香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong



LANGUAGE FUND
語文基金



SCOLAR
語常會

The project is funded by the Language Fund